



CRNA GORA
SKUPŠTINA CRNE GORE

PRIMLJENO:	10. III 20 14. GOD.
KLASIFIKACIONI BROJ:	14-1/14-2
VEZA:	
EPA:	424 XXV
SKRAĆENICA:	PRILOG:

Crna Gora
VLADA CRNE GORE
Broj: 08-429/
Podgorica, 7. mart 2014. godine

PREDSJEDNIKU SKUPŠTINE CRNE GORE

PODGORICA

Vlada Crne Gore, na sjednici od 20. februara 2014. godine, utvrdila je **PREDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU IZMJENA I DOPUNA SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE U UNAPREĐENJU SARADNJE U IZGRADNJI INFRASTRUKTURE**, koji Vam u prilogu dostavljamo radi stavljanja u proceduru Skupštine Crne Gore.

Vlada predlaže Skupštini da, u skladu s članom 151 Poslovnika Skupštine Crne Gore ("Službeni list RCG", br. 51/06 i 66/06 i "Službeni list CG", broj 88/09), ovaj zakon donese po skraćenom postupku iz razloga koji su sadržani u obrazloženju Predloga zakona.

Za predstavnike Vlade koji će učestvovati u radu Skupštine i njenih radnih tijela, prilikom razmatranja Predloga ovog zakona, određeni su dr **RADOJE ŽUGIĆ**, ministar finansija i **IVAN BRAJOVIĆ**, ministar saobraćaja i pomorstva i **ANGELINA ŽIVKOVIĆ**, v.d. generalnog direktora.

PREDSJEDNIK
Milo Đukanović, s.r.

**ZAKONA O POTVRĐIVANJU IZMJENA I DOPUNA SPORAZUMA IZMEĐU
VLADE CRNE GORE I VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE O UNAPREĐENJU SARADNJE
U IZGRADNJI INFRASTRUKTURE**

Član 1

Potvrđuju se izmjene i dopune Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture, koji je potpisan 14. februara 2014. godine u Podgorici, u originalu na engleskom i crnogorskom jeziku.

Član 2

Tekst izmjena i dopuna Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom i crnogorskom jeziku glasi:

The Government of Montenegro and the Vlada Crne Gore i Vlada Narodne Republike Government of the People's Republic of China Kine (u daljem tekstu: „Strane”) su potpisale (hereinafter referred to as the Parties) signed the Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Agreement between the Government of Narodne Republike Kine o unapređenju Montenegro and the Government of the People's saradnje u oblasti infrastrukture (u daljem Republic of China on Enhancing Cooperation in tekstu: „Sporazum“) u Podgorici dana 23. Infrastructure Construction (hereinafter referred to juna 2011. godine. as the Agreement) in Podgorica on June 23, 2011.

NOW, THEREFORE, based on friendly SADA, PREMA TOME, na osnovu održanih consultations, the Parties agree to sign the prijateljskih konsultacija, Strane su saglasne Ammendments and modifications to the da treba da potpišu Izmjene i dopune Agreement between the Government of Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Montenegro and the Government of the People's Narodne Republike Kine o unapređenju Republic of China on Enhancing Cooperation in saradnje u oblasti infrastrukture (u daljem Infrastructure Construction (hereinafter referred to tekstu: „Izmjene i dopune“). as the Ammendment).

Article 1

Article 2, 3, 4 of the Agreement shall be amended to read as follows:

Član 1

Članovi Sporazuma 2, 3, 4 mijenjaju se i glase:

"Article 2

The Parties agree that enterprises and financial institutions or competent authorities can enter into contracts in the field of construction of motorways, other transport infrastructure and capital infrastructural objects in accordance with the existing national regulations.

„Član 2

Strane su saglasne da privredna društva i finansijske institucije ili nadležni organi mogu zaključiti ugovore u oblasti izgradnje autoputeva, druge saobraćajne infrastrukture i kapitalnih infrastrukturnih objekata, u skladu sa postojećim nacionalnim propisima.

Article 3

For the purpose of implementation of projects being subject of this Agreement, the Parties agree that enterprises and financial institutions or competent authorities shall define mutual rights and obligations in the form of specially concluded contracts.

Član 3

U cilju realizacije projekata koji su predmet ovog Sporazuma, Strane su saglasne da privredna društva i finansijske institucije ili nadležni organi urede međusobna prava i obaveze u vidu posebno zaključenih ugovora.

Article 4

The Parties shall make decision on implementation of the projects referred to in Article 2 and Article 3 of this Agreement in compliance with their national laws and regulations."

Član 4

Strane odluku o realizaciji projekata iz člana 2 i 3 ovog Sporazuma, donose shodno svom nacionalnom zakonodavstvu i propisima."

Article 2

All other terms and conditions of the Agreement remain unchanged.

Član 2

Svi ostali članovi ovog Sporazuma ostaju neizmijenjeni.

Article 3

The Parties agreed that the priority of cooperation at present is the construction of road, bridges, electric power and telecommunication facilities and

Član 3

Strane su saglasne da mogu pristupiti izgradnji puteva, mostova, elektrana i telekomunikacione infrastrukture, nakon

shall upon the signing of this Ammendments, actively encourage cooperation of institutions and enterprises from both countries for fulfillment of it.

The Parties shall render all necessary help and support to the delivery and purchase of construction works and services, for above mentioned projects stipulated in paragraph 1 of this article, including the negotiating Motorway Project, Priority Section Smokovac-Uvac-Matesevo.

Article 4

The Ammendments shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which Parties inform each other that all internal procedures necessary for its entry into force are fulfilled.

Done in Podgorica, on the 14th of February 2014, in two originals in Chinese, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Montenegro

**For the Government of the
People's Republic of China**

potpisivanja Izmjena i dopuna, aktivno podstičući saradnju finansijskih institucija i privrednih društava obje strane za njihovu realizaciju.

Strane se obavezuju da pružaju neophodnu pomoć i podršku u procesu nabavke i prodaje dobara, izgradnja i pružanja usluga za projekte navedene u stavu 1 ovog člana, uključujući i predmetni projekat izgradnje autoputa Bar-Boljare, prioritarna dionica Smokovac-Uvač-Mateševo.

Član 4

Izmjene i dopune stupaju na snagu danom dobijanja posljednjeg obavještenja kojim Strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjene sve interne procedure koje su potrebne za njihovo stupanje na snagu.

Sastavljeno u Podgorici, 14. februara 2014. godine, u dva primjerka, svaki na crnogorskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi iste važnosti. U slučaju razlika u tumačenju ovih Izmjena i dopuna, mjerodavna je engleska verzija.

Za Vladu Crne Gore

Za Vladu Narodne Republike Kine

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu danom objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori“.

OBRAZLOŽENJE

I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje Zakona o potvrđivanju izmjena i dopuna na Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture, sadržan je u članu 82 tačka 17 Ustava Crne Gore, kojim je propisano da Skupština Crne Gore potvrđuje međunarodne ugovore.

II. OCJENA STANJA U MEĐUNARODNIM ODNOSIMA I CILJ KOJI SE ZAKONOM ŽELI POSTIĆI

U duhu dosadašnje dobre saradnje između Crne Gore i Narodne Republike Kine, u Podgorici 23.06.2011. godine, potpisan je Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture.

Na prvoj sjednici drugog redovnog (jesenjeg) zasijedanja u 2013. godini, dana 8. oktobra 2013. godine, Skupština Crne Gore je donijela Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture i isti je objavljen u ("Službenom listu CG - Međunarodni ugovori", br. 8/2013).

Pored postojanja čvrste volje, postoje i nužni zahtjevi i čvrst osnov za saradnju u sektoru infrastrukture između dvije države. Takođe su pokazani ogromni potencijali za saradnju i u oblasti infrastrukture, pogodni za povećanje stepena bilateralne ekonomske saradnje i promovisanje nivoa bilateralne saradnje.

Cilj Izmjena i dopuna Sporazuma je dalje jačanje bilateralne saradnje u infrastrukturnom sektoru i izgradnji bliskijih ekonomskih odnosa između dvije države u XXI vijeku, a imajući u vidu da je izgradnja infrastrukture od ključnog značaja za ekonomski i društveni razvoj dvije države.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE UREĐUJU MEĐUNARODNIM UGOVOROM

Izmjenama i dopunama Sporazuma je utvrđeno da u skladu sa važećim nacionalnim propisima, njihovi ovlašćeni organi i/ili privredna društva i finansijske institucije mogu zaključiti ugovore, kojim bi se realizovali projekti izgradnje autoputeva, druge saobraćajne infrastrukture i kapitalnih saobraćajnih infrastrukturnih objekata.

Strane su saglasne da mogu pristupiti izgradnji puteva, mostova, elektrana i telekomunikacione infrastrukture, nakon potpisivanja Izmjena i dopuna, aktivno podstičući saradnju finansijskih institucija i privrednih društava obje strane za njihovu realizaciju.

Strane se obavezuju da pružaju neophodnu pomoć i podršku u procesu nabavke i prodaje dobara, izgradnja i pružanja usluga za pomenute projekte, uključujući i predmetni projekat izgradnje autoputa Bar-Boljare, prioriteta dionica Smokovac-Uvač-Mateševo.

IV. PROCJENA FINANSIJSKIH SREDSTAVA ZA SPROVOĐENJE ZAKONA

Za sprovođenje Zakona nije potrebno obezbijediti dodatna sredstva iz Budžeta Crne Gore.

V. POTREBA USKLAĐENOSTI UNUTRAŠNJIH PROPISA SA MEĐUNARODNIM UGOVOROM

Nije neophodno usaglasiti unutrašnje propise sa gore navedenim međunarodnim ugovorom.

VI. RAZLOZI HITNOSTI ZA DONOŠENJE ZAKONA PO SKRAĆENOM POSTUPKU

U cilju praćenja dogovorene dinamike sa sporazumno stranom vezano za realizaciju najprioritetnijeg infrastrukturnog projekta u Crnoj Gori, izgradnja dionice Smokovac-Mateševo autoputa Bar – Boljare neophodno je po hitnom postupku donijeti predloženi Zakon kao preduslov za sprovođenje neophodnih mjera u smislu zaključivanja Okvirnog sporazuma, kao i Ugovora o projektovanju i izgradnji, i Ugovora o finansiranju.



Crna Gora

Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija

Broj: 03/1/2-253/2

Podgorica, 7. III 2014.

MINISTARSTVO SAOBRAĆAJA I POMORSTVA

Dopisom broj 01-627/2 od 7. marta 2014. tražili ste mišljenje o usklađenosti **Predloga zakona o potvrđivanju Izmjena i dopuna Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture s pravnom tekovinom Evropske unije, saglasno članu 40 stav 1 alineja 2 Poslovnika Vlade.**

Nakon upoznavanja sa sadržinom propisa, Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija je saglasno s izjavom obrađivača propisa da ne postoje odgovarajući propisi Evropske unije s kojima je potrebno obezbijediti usklađenost.



MINISTAR

dr. Igor Lukšić

**IZJAVA O USKLAĐENOSTI NACRTA/PREDLOGA PROPISA CRNE GORE S PRAVOM
TEKOVINOM EVROPSKE UNIJE**

		Identifikacioni broj izjave	MSP-JU/PZ/14/02
1. Naziv nacrt/predloga propisa			
- na crnogorskom jeziku	Predlog zakona o potvrđivanju Izmjena i dopuna Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture		
- na engleskom jeziku	Proposal for the Law on Ratification Amendments and Modifications to the Agreement between the Government of Montenegro and the Government of the People's Republic of China on enhancing cooperation in infrastructure construction		
2. Podaci o obrađivaču propisa			
a) Organ državne uprave koji priprema propis			
Organ državne uprave	Ministarstvo saobraćaja i pomorstva		
- Sektor/odsjek	Direktorat za državna puteve		
- odgovorno lice (ime, prezime, telefon, e-mail)	Angelina Živković, 020 234-062 angelina.zivkovic@mso.gov.me		
- kontakt osoba (ime, prezime, telefon, e-mail)	Ljubinka Ivanović, 020 482 182 ljubinka.ivanovic@mso.gov.me		
b) Pravno lice s javnim ovlaštenjem za pripremu i sprovođenje propisa			
- Naziv pravnog lica	/		
- odgovorno lice (ime, prezime, telefon, e-mail)	/		
- kontakt osoba (ime, prezime, telefon, e-mail)	/		
3. Organi državne uprave koji primjenjuju/sprovode propis			
- Organ državne uprave	Ministarstvo saobraćaja i pomorstva		
4. Usklađenost nacrt/predloga propisa s odredbama Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Evropske unije i njenih država članica, s jedne strane i Crne Gore, s druge strane (SSP)			
a) Odredbe SSPa s kojima se usklađuje propis			
Sporazum ne sadrži odredbu koja se odnosi na normativni sadržaj predloga propisa.			
b) Stepun ispunjenosti obaveza koje proizilaze iz navedenih odredbi SSPa			
	<input type="checkbox"/>	ispunjava u potpunosti	
	<input type="checkbox"/>	djelimično ispunjava	
	<input type="checkbox"/>	ne ispunjava	
c) Razlozi za djelimično ispunjenje, odnosno neispunjenje obaveza koje proizilaze iz navedenih odredbi SSPa			
/			
5. Veza nacrt/predloga propisa s Programom pristupanja Crne Gore Evropskoj uniji (PPCG)			
- PPCG za period	2014-2018		
- Poglavlje, potpoglavlje			
- Rok za donošenje propisa			
- Napomene	Donošenje Zakona o potvrđivanju Izmjena i dopuna Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture nije predviđeno Programom pristupanja CG EU.		
6. Usklađenost nacrt/predloga propisa s pravnom tekovinom Evropske unije			
a) Usklađenost s primarnim izvorima prava Evropske unije			
Ne postoji odredba primarnih izvora prava EU sa kojom bi se predlog propisa mogao uporediti radi dobijanja stepena njegove usklađenosti.			
b) Usklađenost sa sekundarnim izvorima prava Evropske unije			

Ne postoji odredba sekundarnih izvora prava EU sa kojom bi se predlog propisa mogao uporediti radi dobijanja stepena njegove usklađenosti.	
c) Usklađenost s ostalim izvorima prava Evropske unije	
Ne postoji izvor prava EU ove vrste s kojom bi se predlog propisa mogao uporediti radi dobijanja stepena njegove usklađenosti.	
6.1. Razlozi za djelimičnu usklađenost ili neusklađenost nacrt/predloga propisa Crne Gore s pravnom tekovinom Evropske unije i rok u kojem je predviđeno postizanje potpune usklađenosti	
7. Ukoliko ne postoje odgovarajući propisi Evropske unije s kojima je potrebno obezbijediti usklađenost konstatovati tu činjenicu	
Ne postoji odgovarajući propis EU sa kojim je potrebno obezbijediti usklađenost	
8. Navesti pravne akte Savjeta Evrope i ostale izvore međunarodnog prava korišćene pri izradi nacrt/predloga propisa	
Ne postoji izvor međunarodnog prava sa kojim je potrebno uskladiti predlog propisa	
9. Navesti da li su navedeni izvori prava Evropske unije, Savjeta Evrope i ostali izvori međunarodnog prava prevedeni na crnogorski jezik (prevode dostaviti u prilogu)	
10. Navesti da li je nacrt/predlog propisa iz tačke 1 Izjave o usklađenosti preveden na engleski jezik (prevod dostaviti u prilogu)	
Predlog zakona o potvrđivanju izmjena i dopuna Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture je preveden na engleski jezik	
11. Učešće konsultanata u izradi nacrt/predloga propisa i njihovo mišljenje o usklađenosti	
U izradi Predloga zakona o potvrđivanju izmjena i dopuna Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture nije bilo učešća konsultanata	
Potpis / ovlašteno lice obrađivača propisa u Datum: 19.02.2014.	Potpis / ministar vanjskih poslova i evropskih integracija Datum:

Prilog obrasca:

1. Prevodi propisa Evropske unije
2. Prevod nacrt/predloga propisa na engleskom jeziku (ukoliko postoji)

TABELA USKLADENOSTI

1. Identifikacioni broj (IB) nacrt/predloga propisa		1.1. Identifikacioni broj izjave o usklađenosti i datum utvrđivanja nacrt/predloga propisa na Vladi			
MSP-TU/PZ/14/02		MSP-TU/PZ/14/02			
2. Naziv izvora prava Evropske unije i CELEX oznaka					
3. Naziv nacrt/predloga propisa Crne Gore					
Na crnogorskom jeziku		Na engleskom jeziku			
Predlog zakona o potvrđivanju izmjena i dopuna Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture		Proposal for the Law on Ratification Amendments and Modifications to the Agreement between the Government of Montenegro and the Government of the People's Republic of China on enhancing cooperation in infrastructure construction			
4. Usklađenost nacrt/predloga propisa s izvorima prava Evropske unije					
	a)	b)	c)	d)	e)
	Odredba i tekst odredbe izvora prava Evropske unije (član, stav, tačka)	Odredba i tekst odredbe nacrt/predloga propisa Crne Gore (član, stav, tačka)	Usklađenost odredbe nacrt/predloga propisa Crne Gore s odredbom izvora prava Evropske unije	Razlog za djelimičnu usklađenost ili neusklađenost	Rok za postizanje potpune usklađenosti



Crna Gora
Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija
Odjeljenje za međunarodno pravne poslove

Br: 013- 33/1-4

Podgorica, 20. februar 2014. godine

MINISTARSTVO SAOBRAĆAJA I POMORSTVA
Kabinet ministra

Predmet: Mišljenje na Predlog zakona o potvrđivanju Izmjena i dopuna Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture

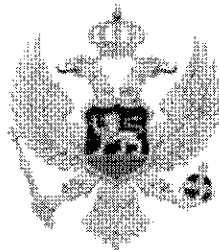
U vezi sa vašim dopisom br. 01-627/2 od 19. februara 2014. godine, kojim je traženo mišljenje na Predlog zakona o potvrđivanju Izmjena i dopuna Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture, obavještavamo da je Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija, sa aspekta primjene Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list Crne Gore“ br. 77/08), saglasno sa dostavljenim Predlogom.

Napominjemo da su sve sugestije Odjeljenja za međunarodne pravne poslove inkorporirane u dostavljeni tekst u direktnoj komunikaciji sa predstavnicima Ministarstva saobraćaja i pomorstva.

**NAČELNICA ODJELJENJA ZA
MEĐUNARODNO PRAVNE POSLOVE**



Božidarka Krunić
Božidarka Krunić



Crna Gora

Organ državne uprave nadležan za oblast na koju se propis odnosi/donosilac akta

Ministarstvo saobraćaja i pomorstva

Naziv propisa	Predlog zakona o potvrđivanju Izmjena i dopuna Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture	
Klasifikacija propisa po oblastima i podoblastima uređivanja	oblast	podoblast
	XVIII. Saobraćaj i komunikacije	Saobraćaj
Klasifikacija po pregovaračkim poglavljima Evropske Unije	poglavlje	potpoglavlje
	21	13.60
Ključni termini - eurovok deskriptori	Zakon, Ministarstvo saobraćaja i pomorstva, infrastruktura	